



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

# Twenty Eighth Sunday in Ordinary Time October 12, 2014

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen** *Pastor*

**Rev. Bao Thai** *Parochial Vicar*

**Deacon Guillermo Torres**

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

**9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM**

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jovenes Para Cristo, JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 804-8711
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

### **Đáp Ca**

Trong nhà Chúa tôi sẽ định cư cho tới thời gian rất ư lâu dài.

### **Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 12 tháng 10, 2014

Quý ông bà anh chị em và quý ân nhân mạnh thường quân thân mến,

Bắt đầu thứ Bảy và Chúa Nhật tuần sau, ngày 18 & 19 tháng 10, giáo xứ chúng ta sẽ mời gọi toàn thể quý vị ủng hộ vé vào xem Chương Trình Thánh Ca Giáng Sinh Gloria II, thứ Sáu, 21 tháng 11 năm 2014 – mục đích chính nhằm gây quỹ để xây hoàn toàn mới (chứ không phải trùng tu lại nữa) Đài Đức Mẹ La Vang (nơi văn phòng và 4 phòng học nhỏ hiện thời) và Toà Nhà Sinh Hoạt Giáo Lý hai tầng (nơi lều xanh hiện thời). Chúng tôi, thiết nghĩ đây là một chương trình tuyệt vời và có một không hai do sự đóng góp của các tiếng hát ca sĩ hàng đầu của trung tâm Thúy Nga Paris By Night. Chúng tôi rất mong quý ông bà và anh chị em hưởng ứng tích cực bằng cách ủng hộ vé đồng hạng \$100, hoặc vé VIP với các ưu tiên: họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh, hoặc được ghi vào đĩa hình DVD Gloria II ở Phần Tri Ân, hoặc họ và tên của quý vị được khắc trên Bảng Tạ Ôn của Đài Đức Mẹ La Vang sau khi xây quy mô xong (chứ không phải trùng tu lại nữa). Xin xem chi tiết tuần sau.

Chúa Nhật tuần sau, 19 tháng 10, trong thánh lễ 10:30 sáng, giáo xứ chúng ta kỷ niệm 10 năm có Thánh Lễ Việt Nam đầu tiên được cử hành tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Nhân dịp này giáo xứ tiếp tục tri ân quý Đức Cha, quý Đức Ông, quý Cha, quý Sơ, quý Thầy, quý ân nhân và mạnh thường quân và toàn thể quý ông bà và anh chị em đã và đang hy sinh đóng góp cho giáo xứ từ 10 năm kể từ ngày thành lập cộng đoàn Việt Nam đầu tiên tại Giáo Xứ. Nguyên xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang, ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 28 quanh năm hôm nay mời gọi chúng ta đến tham dự buổi tiệc niềm vui muôn đời, và Chúa cũng cảnh cáo chúng ta là đã có chuẩn bị cho việc mặc áo cưới không - nghĩa là chúng ta hãy sống trong ân sủng của Chúa. Ba bài đọc hôm nay cất nghĩa cho chúng ta một Thiên Chúa yêu thương và luôn ban cho dư đầy của ăn cho con cái của Ngài. Trong bài thứ nhất, tiên tri Isaia kể về bàn tiệc của Đấng Mesiah Chúa chúng ta chuẩn bị trên núi Thánh là Giêrusalem nơi Thiên Chúa đạo binh sẽ thiết đãi tiệc con cái của Ngài với đồ ăn dư dật. Đây là bữa tiệc đầy thịt rượu, thịt thì béo, rượu thì ngon. Nhưng Thiên Chúa không chỉ dành cho con cái Israel mà thôi, Ngài mời tất cả những dân ngoại cùng được vào bàn tiệc. Trong bài thứ hai, thánh Phaolô nhấn gởi giáo đoàn Philiphê hãy tin vào quyền năng và lòng khoan dung của Thiên Chúa, Đấng đã ban cho chúng ta Chúa Giêsu và ban cho Giáo Hội tất cả con cái những gì cần thiết để được tham dự vào bàn tiệc quê trời. Trong bài Phúc Âm, Chúa Giêsu đã nói về dụ ngôn ông vua làm tiệc cưới cho hoàng tử và Ngài đã lên án những người lãnh đạo Do Thái. Họ đã khước từ lời mời gọi của Thiên Chúa hãy đến để tham dự vào bàn tiệc quê trời qua Con của Ngài là Chúa Giêsu, bằng cách không nghe lời giảng dạy Tin Mừng mà Chúa Giêsu đã rao giảng và canh tân cuộc sống của họ. Lời mời gọi cũng được lập đi lập lại nhiều lần qua các tiên tri của Israel và ngày cả Thánh Gioan Tầm Hô.

Lời Chúa tuần này mời gọi chúng ta hãy mặc lấy áo cưới là đời sống thánh thiện và liêm chính, luôn sống trong ân sủng của Chúa. Chúng ta được lãnh nhận áo cưới ngày chúng ta chịu phép rửa tội và tiếp tục nhận ân sủng qua các bí tích khác. Chúng ta hãy tham dự bàn tiệc Thánh Thể để chúng ta múc ân sủng, ngõ hầu sống cuộc sống tràn đầy niềm vui. Chúa Giêsu ban chính Mình và Máu của Ngài trong bí tích Thánh Thể để nuôi dưỡng linh hồn chúng ta. Chúng ta tiếp tục tham dự Thánh Lễ và sẵn sàng để sám hối tội lỗi. Khi tham dự Thánh Lễ là lúc chúng ta ném thử bàn tiệc Quê Trời trong khi chúng ta còn ở dưới thế. Và mai sau, hy vọng chúng ta sẽ được vào hưởng Bàn Tiệc Thiên Quốc.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

### Trùng Tu Đài Đức Mẹ Làm Hang Đá Giáng Sinh

Như chúng ta thấy việc trùng tu lại Đài Đức Mẹ La Vang sẽ làm cho Đài khang trang hơn, khuôn viên nhà thờ được tươi sáng, thoáng đẹp và quang đãng hơn, nhằm phần nào nhỏ nhỏ giúp chúng ta dễ dàng dừng chân lại nhìn Mẹ và nâng tâm hồn, nâng niềm tin mạnh mẽ hơn nữa vào Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời cầu thay nguyện giúp của Mẹ La Vang Mẹ Việt Nam. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý ân nhân, quý ông bà anh chị em và mọi người thân trong gia đình. **Quý cha mời gọi “quý anh quý chú” dành chút thời giờ ra khuôn viên phụ giúp 2, 3 tiếng đồng hồ, bất cứ giờ nào, ngày nào, 9:00am – 5:00pm, thứ Hai – thứ Sáu. Xin cảm ơn.**

### Thừa Tác Viên Thánh Thể

Ban TTTVT xin mời tất cả thành viên đến tham dự buổi Tĩnh Huấn hàng năm vào tối **thứ Năm, ngày 16 tháng 10 năm 2014, tại Nhà Thờ, lúc 7:00 PM.** Tuy nhiên quý cha và Ban cũng thân mời tất cả quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự chung ngõ hầu chúng ta cùng có dịp thăng tiến kiến thức nhà đạo. Xin lưu ý hãy đến đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

### Hội Đoàn Đặt Phòng

**Quý Cha yêu cầu** tất cả hội đoàn, **những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng.** Văn phòng từ nay sẽ **không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn).** Xin cảm ơn.

### An Ngủ Trong Chúa

**Phêrô Vũ Mạnh Khang  
Phaolô Hồ Xuân Long  
Tôma Đặng Văn Khoát**

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ừ an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Lần Chuỗi Mân Côi - 6:00pm, mỗi thứ Sáu

**Quý cha mời gọi quý ông bà anh chị em dành chút thời giờ ra khuôn viên lễ xanh lúc 6:00pm, mỗi thứ Sáu trong tháng 10,** cùng nhau hy sinh, cầu nguyện, **lần chuỗi Mân Côi kính Đức Mẹ, yêu mến Chúa Kitô và Giáo Hội.** Xin cảm ơn.

### Legio Mariae

**Hãy Gia Nhập  
ĐẠO BINH ĐỨC MẸ (Legio Mariae)**

Xin liên lạc:

Chị Duyên: 1-714-655-1495

Anh Quý: 1-714-360-8142

Email: Lv\_Legio@yahoo.com

Xin cảm ơn.

### Liên Nhóm Đức Mẹ La Vang

Liên Nhóm **hợp** vào mỗi **Chúa Nhật tuần thứ nhì của mỗi tháng (12/10, 9/11, 14/12) lúc 11:30AM.** Rất mong quý vị **tham dự đông đủ và đúng giờ.** Xin cảm ơn.

### Xin Cảm Ơn Sự Yêu Thương

Tiền giờ Thánh Lễ Chúa Nhật ngày 5/10: **\$11,706**  
Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,552**

### Rao Hôn Phối

**Victor Steven Lewis & Catarina Quynh Pham**

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

10 giờ - ngày 15 tháng 11, 2014

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liền với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

**Responsorial Psalm**

I shall live in the house of the Lord all the days of my life.

**Pastor's Corner**

Sunday, October 12, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Beginning next weekend, our parish will sell tickets to see the Christmas Concert Gloria II that we will host on Friday, November 21, 2014. By putting on this special concert, we can generate income for our major parish projects of constructing an additional two-story classroom building (where our large green canopy currently stands) as well as a completely new (and not just a renovation of the) shrine of Our Lady of La Vang! The shrine and surrounding grounds will be built over the entire site of the single-story building now housing the parish office and classrooms. We think the Christmas program is tremendous and one-of-a-kind due to the contribution of musical performances by top singers from the production of Thúy Nga, Paris By Night. I hope that you will be able to purchase tickets for yourselves and for your families and friends. Please extend your generosity in purchasing \$100 tickets or VIP tickets, which include placement of your name in the concert program, mention in DVD productions, or having your name engraved on a thanksgiving plaque on the future shrine of Our Lady of La Vang. Please look out for updates.

Next Sunday, on October 19, 2014, at the 10:30 a.m. Mass, we will have a special celebration for the 10<sup>th</sup> Anniversary of the first Vietnamese language Mass celebrated here at Our Lady of La Vang Parish. We continue in deep appreciation of our bishops, all priests, sisters, deacons, religious and benefactors who were pioneers of our parish 10 years ago, and who continue to sacrifice for and contribute to the life and evolution of our parish. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you.

Today's Scripture readings offer us a standing invitation to the everlasting joy of the *Heavenly banquet* and a loving warning to be ever ready for it by constantly wearing the *wedding garment* – remaining in a state of grace. All three readings describe how a loving and providing God sees to it that there is abundant food for His people. In the first reading, Isaiah describes the Messianic banquet on the Lord's mountain in the Holy City of Jerusalem that Yahweh is preparing for His people. It is a great feast of "*rich food and choice wines*." However, God does not invite just the children of Israel, but he invites all people, including Gentiles, to the banquet. Today's responsorial psalm is the famous 23<sup>rd</sup> psalm presenting God as the Good Shepherd Who nourishes, leads, and protects His flock. In the second reading, St. Paul advises the Philippians to put their trust in the power and goodness of a providing God, Who, in Jesus, has given His Church everything needed to enable His followers to participate in the Heavenly banquet. In today's Gospel, by telling an allegoric parable of judgment in the Temple of Jerusalem two days before his arrest, Jesus accuses the Jewish religious and civil leaders of rejecting God's invitation to the Heavenly banquet given through His son Jesus. They have rejected the invitation by not listening to the Good News preached by Jesus and by not reforming their lives. This invitation was repeatedly extended to Israel through the prophets, including John the Baptist. But the leadership contemporary with Jesus responded in several ways: they rejected the reality that Jesus was the fulfillment of all prophecy, they refused to accept God's invitation to righteous living given through John the Baptist and through Jesus, and they planned to kill God's own Son, Jesus. God hence invites the sinners and Gentiles to His banquet.

The readings this week invite us to put on a wedding garment by living in the grace of God. We received this wedding garment at baptism and we continue to receive grace through the other sacraments. Let us partake of the Eucharist so that we may draw grace in order to live our lives full of joy! Indeed, our Lord Jesus Christ gives us His Body and Blood in the Eucharist to nourish our souls. Let us continue to attend Mass and be ready to repent, for it is when we attend Mass that we get a taste of the Heavenly banquet while we are still on earth. Hopefully, in the future, we will be with God at His great feast.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**  
**Sunday, October 5th Collection: \$11,706**

**Food Sales : \$1,552**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit*



## GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

GIÁO PHẬN ORANGE

288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Tel: (714) 775-6200 \* Fax: (714) 775-6226

E-mail: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)

## THƯ MỜI

**THÁNH LỄ 10:30 AM, CHÚA NHẬT, 19 THÁNG 10 NĂM 2014**  
**\* KỶ NIỆM 10 NĂM THÀNH LẬP CỘNG ĐOÀN VIỆT NAM \***  
**TẠI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG, SANTA ANA**

Thứ Tư, ngày 1 tháng 10 năm 2014 – Lễ kính thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu

Trong tâm tình tạ ơn Thiên Chúa và Đức Mẹ La Vang, chúng tôi và toàn thể Cộng đoàn Dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ La Vang hân hoan mừng **kỷ niệm 10 năm thành lập Cộng đoàn Việt Nam 2004 - 2014**. Giáo Xứ được chính thức thành lập với tước hiệu Đức Mẹ La Vang và ngôi thánh đường được trọng thể thánh hiến vào ngày 20 tháng 8 năm 2006, nhưng trước đó 2 năm giáo dân người Việt đã được Linh mục cựu Chánh xứ Giuse Nguyễn Thanh Sơn mời đến và từ đó bắt đầu có thánh lễ Việt Nam đầu tiên.

Hôm nay, chúng tôi trân trọng kính mời **toàn thể quý ông bà và anh chị em của giáo xứ chúng ta**, cùng toàn thể Dân Chúa đến tham dự Thánh Lễ TạƠn đánh dấu 10 năm chúng ta có thánh lễ Việt Nam tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, và cũng là dịp để chúng ta cùng nhau tạ ơn Thiên Chúa, nhờ lời chuyển cầu của Mẹ La Vang – Mẹ Việt Nam, đã và đang ban muôn ơn trợ giúp mà mỗi người chúng ta đều có kinh nghiệm nhận lãnh và tri ân.

Thánh Lễ sẽ được tổ chức **vào 10:30 sáng, Chúa Nhật, ngày 19 tháng 10 năm 2014**. Chúng tôi chân thành cảm ơn sự hiện diện quý mến của quý Đức cha, quý Đức ông, quý Cha, quý Sơ, quý Thầy, quý ân nhân, quý ông bà và anh chị em trong tâm tình hiệp thông và yêu thương trong Đức Kitô. Để việc tổ chức được chu đáo, xin hồi âm qua số điện thoại 714-775-6200, extension 204.

Trân trọng kính mời!

*Rev. Joseph Luangyao*

Linh mục Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân





## GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

GIÁO PHẬN ORANGE

288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Tel: (714) 775-6200 \* Fax: (714) 775-6226

E-mail: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)

## THƯ MỜI

Thứ Ba, ngày 7 tháng 10 năm 2014 – Lễ Đức Mẹ Mân Côi

Quý ông bà anh chị em cùng quý vị ân nhân mạnh thường quân thân mến,

Nhân dịp Mùa Giáng Sinh sắp đến, chúng tôi xin chân thành kính chúc toàn thể quý vị những ngày Đại Lễ tràn đầy ân sủng, bình an và hạnh phúc của Ngôi Hai Con Thiên Chúa giáng trần – Hải Nhi Giêsu Kitô, Đấng Cứu Độ của chúng ta.

Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang tại thành phố Santa Ana, là một giáo xứ mới đã được thành lập cách đây 8 năm do sự ưu ái đặc biệt của Đức Cha Tod Brown, Nguyên Giám mục Giáo phận Orange. Nay, chúng tôi được phép của Tòa Giám mục Giáo phận cho xây dựng một Đài Đức Mẹ có tước hiệu rất thân thương với người Việt chúng ta:

### **Đài Đức Mẹ La Vang – Mẹ Việt Nam.**

Đây là Đài Đức Mẹ La Vang được tọa lạc ngay trong trung tâm của thủ đô người Việt tị nạn tại Hải ngoại. Đây là Đài Đức Mẹ La Vang thuộc vùng Little Saigon của miền Nam California nắng ấm. Nơi mà trong tương lai gần, sau khi xây dựng xong Đài, hàng năm sẽ có rất nhiều khách hành hương ở mọi nơi trên thế giới đến thăm viếng và khẩn nguyện với Mẹ La Vang. Hàng năm người người từ khắp năm châu, và cách riêng người người đồng hương từ 50 tiểu bang của Hòa Kỳ sẽ đến dừng chân bên tượng Mẹ và nhờ Mẹ cầu thay nguyện giúp dâng lên Thiên Chúa Cha, xin Ngài thực hiện những phép lạ cho cá nhân, bạn hữu và thân bằng quyến thuộc.

Ngoài ra, tại Giáo Xứ vì số giáo dân ngày càng gia tăng, trong khi ấy phòng học sinh hoạt giáo dục đức tin cho các con cháu có giới hạn. Nay, Tòa Giám mục cũng đã cho phép Giáo Xứ tiến hành gây quỹ để xây thêm một **Toà Nhà Sinh Hoạt Giáo Dục Đức Tin 2 tầng lầu**, song song với việc gây quỹ để xây Đài Đức Mẹ La Vang như chúng tôi đã thưa trên. Chi phí dự tính cho 2 công trình nếu thực hiện vào mùa Hè 2015, cả Đài Đức Mẹ La Vang quy mô trang nghiêm, cùng với toà nhà sinh hoạt giáo dục đức tin cho các con cháu, là 5,000,000.00 dollars (5 triệu dự tính theo giá liệu của mùa Hè 2015).

Trong dịp Mùa Giáng Sinh năm nay, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang được sự hỗ trợ ưu ái của **Trung Tâm Thúy Nga Paris By Night** trong việc gây quỹ để xây Đài Đức Mẹ La Vang qua chương trình trực tiếp thu hình DVD **Đêm Thánh Ca Giáng Sinh 2014 – Gloria II**, với những tiếng hát hàng đầu hiện nay của Trung Tâm Thúy Nga, sẽ được tổ chức tại Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang vào 7:30 tối, thứ Sáu, ngày 21 tháng 11 năm 2014 (thứ Sáu, một tuần trước Lễ Tạ Ơn).

Giáo Xứ chúng tôi tha thiết kêu gọi sự đóng góp quảng đại của quý vị qua việc ủng hộ các **hạng vé ghế VIP và vé ghế đồng hạng (xin xem chi tiết ở trang cuối)**. Quả vậy, trong đêm Thánh Ca Giáng Sinh trực tiếp thu hình năm nay, mọi người chúng ta sẽ có dịp sống lại những giây phút thánh thiện và êm đềm của Mùa Giáng Sinh, mùa mà nhân loại tìm thấy tình yêu của Ngôi Hai Con Thiên Chúa giáng trần đến với phạm nhân chúng ta. Thứ đến, trong đêm Thánh Ca Giáng Sinh, thứ Sáu, 21 tháng 11 tới đây, chính mỗi **quý vị là cánh tay nối dài trợ giúp Giáo Xứ chúng tôi có đủ số tiền trang trải chi phí xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang trang nghiêm và quy mô cùng với Toà Nhà Sinh Hoạt Giáo Dục Đức Tin cho các con cháu**, thế hệ mầm non tương lai đang trông chờ vào việc xây dựng của chúng ta cho các con cháu. Được như vậy, thì quả nhiên, đây cũng chính là lúc người người Việt Nam, không những ở đây mà thôi mà còn ở mọi nơi, thể hiện tâm tình tạ ơn và ca tụng tình thương của Thiên Chúa qua lời cầu khẩn của Đức Mẹ La Vang. Đây còn là dịp mỗi khi đến vùng Little Saigon, chúng ta sẽ hãnh diện một Đài Đức Mẹ La Vang – Mẹ Việt Nam thật là uy nghi, trang trọng và linh thiêng. Một Đài mà người người trong chúng ta qua Đức Mẹ La Vang được nhiều phép lạ.

Quý vị ân nhân mạnh thường quân ủng hộ đóng góp cho chương trình gây quỹ xây Đài Đức Mẹ xin vui lòng liên lạc trực tiếp đến quý cha tại văn phòng giáo xứ qua điện thoại (714) 775-6200: Linh mục Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân, extension 201, hoặc Linh mục Phó xứ G.B. Thái Quốc Bảo, extension 204. Với những **quý vị ủng hộ từ 3,000 dollars (ba ngàn) trở lên, thì chúng tôi ưu tiên khắc “họ và tên của quý vị” trên Đài Đức Mẹ La Vang – Mẹ Việt Nam** một khi Đài đã được xây xong.

Một lần nữa, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chân thành tri ân và rất hân hạnh được đón tiếp quý vị trong Đêm Thánh Ca Giáng Sinh – Gloria II, trực tiếp thu hình DVD, lúc 7:30 tối, thứ Sáu, 21 tháng 11 năm 2014 (một tuần trước Lễ Tạ Ơn). Chúng tôi xin được vui mừng, hãnh diện, và trân quý tấm lòng quý báu của tất cả quý vị. **Nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi Tình Yêu qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang – Mẹ Việt Nam trả công bội hậu trước tấm lòng quảng đại và lời cầu nguyện của quý vị**, và nguyện xin Thiên Chúa tiếp tục ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị, bạn hữu và thân bằng quyến thuộc.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!



Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## Các Hạng Vé và Những Ưu Tiên

Chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh bắt đầu bán vé tại khuôn viên giáo xứ vào lúc 7:00 tối thứ Bảy, ngày 18 tháng 10 năm 2014, liền sau thánh lễ 6 giờ chiều.

**288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704. Telephone: (714) 775-6200**

Chúng tôi bán vé sau mỗi Thánh Lễ tiếng Việt cuối tuần:

**Thứ Bảy: 6:00 pm; Chúa Nhật: 6:30 am – 8:30 am – 10:30 am – 6:30 pm**

Chúng tôi cũng bán vé trong giờ làm việc hành chánh:

**Thứ Hai – thứ Bảy \* 9:00 am– 12:00 pm; 1:30 pm – 5:30 pm**

Ngoài ra, chúng tôi có bán vé tại văn phòng Trung tâm Thụý Nga

**9295 Bolsa Ave. Westminster, CA 92683. Telephone: (714) 891-5665**

Vé vào cửa (**chỉ dành riêng cho người lớn mà thôi hoặc thiếu nhi có chiều cao 4 feet trở lên**).

Chúng tôi rất mong quý vị nhiệt thành ủng hộ và hưởng ứng tích cực các vé đồng hạng \$100, các vé hạng VIP \$500 - \$1,000 - \$3,000 cùng với những ưu tiên khác nhau dưới đây.

### **VÉ ĐỒNG HẠNG \$100**

Vé Đồng Hạng \$100 là dành cho 1 ghế mà thôi với vị trí chỗ ngồi không xa sân khấu và vị trí nào cũng được camera ghi hình vì lòng nhà thờ ngắn và hình tròn.

### **VIP \$500 / 1 ghế:**

VIP \$500 là dành cho 1 ghế mà thôi với 2 ưu tiên:

- 1-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh,
- 2-Tặng bộ CD & DVD Gloria II.

### **VIP \$1,000 / 1 ghế:**

VIP \$1,000 là dành cho 1 ghế mà thôi với 3 ưu tiên:

- 1-Họ và tên của quý vị được ghi vào đĩa hình DVD Gloria II ở Phần Tri Ân,
- 2-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh,
- 3-Tặng bộ CD & DVD Gloria II.

### **VIP \$3,000 / 2 ghế:**

VIP \$3,000 là dành cho 2 ghế ngồi cạnh bên nhau (mua 1 tặng 1) với 4 ưu tiên:

- 1-Họ và tên của quý vị được khắc trên Đài Đức Mẹ La Vang sau khi xây xong,
- 2-Họ và tên của quý vị được ghi vào đĩa hình DVD Gloria II ở Phần Tri Ân,
- 3-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh,
- 4-Tặng 1 bộ CD & DVD Gloria II.

**Xin chân thành tri ân và xin trân trọng kính mời !**

### **Rửa Tội Trẻ Em**

Rửa Tội Trẻ Em, từ 7 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM,  
Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 12/10, 9/11, và 14/12.

Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM,  
thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 27/10, 24/11,  
và 22/12, phòng 203. Xin ghi danh tại văn  
phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh,  
nếu có, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00  
cùng một lúc. Xin cảm ơn.



***Salmo Responsorial***  
**Habitaré en la casa del Señor toda la vida.**

**Notas del Párroco**

Octubre 12, 2014

Queridos hermanos y hermanas en Cristo,

El próximo fin de semana, después de cada misa, nuestra parroquia comenzará a vender boletos para el Concierto de Navidad Gloria por "Il Paris by Night". El propósito de este concierto tan especial es generar ingresos para nuestro proyecto parroquial de la construcción de un edificio de dos pisos y el santuario de Nuestra Señora de La Vang. Espero que usted pueda comprar boletos VIP y también comprar boletos para sus familias. Avisen a sus familiares y amigos para que puedan venir a comprar sus boletos. El próximo fin de semana en la Misa de las 10:30 am se celebrará el 10 ° aniversario de la primera misa en Idioma vietnamita celebrada aquí en Nuestra Señora de La Vang. Tendremos un especial reconocimiento a todos los sacerdotes, religiosos, religiosas, diáconos y benefactores que fueron los pioneros de nuestra parroquia.

Las lecturas de hoy nos hacen una invitación permanente a la alegría eterna del banquete celestial ofrecen y una advertencia amorosa a estar cada vez preparado para ello. El estar constantemente vistiendo el vestido de bodas - que es el estado de gracia. Las tres lecturas describen cómo un Dios amoroso y proporciona y se ocupa de que haya abundante alimento para su pueblo

En la primera lectura, Isaías describe el banquete mesiánico en la montaña del Señor en la ciudad santa de Jerusalén, que Yahvé se está preparando para su pueblo. La buena noticia es que es una gran fiesta de "ricos vinos y comida a la elección." Pero para los hijos de Israel la mala noticia es que el Señor invita a todas las personas, incluidos los gentiles, para el banquete. El Salmo responsorial de hoy es el famoso salmo 23 presenta a Dios como el Buen Pastor que nutre y protege a su rebaño. En la segunda lectura, San Pablo advierte a los filipenses a poner su confianza en el poder y la bondad de un Dios que proporciona, en Jesús, quién, ha dado a su Iglesia todo lo necesario para permitir a sus seguidores a participar en el banquete celestial. En el Evangelio de hoy, Jesús cuenta una parábola alegórica de juicio en el Templo de Jerusalén, dos días antes de su detención, Jesús acusa a los líderes religiosos y civiles judíos de rechazar la invitación de Dios al banquete celestial dada a través de Su Hijo Jesús. Ellos han rechazado la invitación por no escuchar la Buena Nueva predicada por él y por no reformar sus vidas. Esta invitación fue extendida repetidamente a Israel a través de los profetas, incluyendo a Juan el Bautista. Pero el liderazgo contemporáneo con Jesús rechazó la realidad de que Jesús era el cumplimiento de todas las profecías, se negó a aceptar la invitación de Dios a una vida recta dada a través de Juan el Bautista y por medio de Jesús, y ahora están planeando matar al propio Hijo de Dios, Jesús. Por lo tanto, Dios está invitando a los pecadores y los gentiles para su banquete, y que es por eso que Jesús se mantiene en la compañía de los pecadores.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen—Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

**Colecta de la Semana pasada:**

**\$11,706**

**Venta de Comida: \$1,552**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website*

## ANNOUNCEMENTS

### Second Collection for World Mission Sunday



United with the Catholics of the world at the Table of the Lord, we recommit ourselves to our vocation, through Baptism, to be missionaries. Our Prayers and Eucharistic celebration next Sunday are directed in a special way toward our brothers and sisters throughout the world who are waiting to hear the joyous "Good News" of Jesus. Through our financial gifts, offered in next week's collection for the Society for the Propagation of the Faith, we become partners with missionaries who proclaim the Gospel and offer help and hope to the poor in mission countries.

### Remember All Souls in November

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office.

### Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

### Catholic Sisters in America - Women & Spirit

**When: 7-9 PM on Mondays, 10/13 & 12/15**  
**Where: the Aboretum of Christ Cathedral**  
 (Chapman & Lewis, Garden Grove, CA)  
 Refreshments will be served. All are invited.

## NOTICIAS

### Centavos del Cielo

Seguimos colectando los biberones "Pennies From Heaven" favor de regresarlos con sus donaciones asi ayudara a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones a traves de la Diocesis, hemos repartido 600 biberones y solo han regresado unos 100 biberones. Agradecemos mucho su colaboración.

### Domingo Mundial de las Misiones



Unidos con los católicos del mundo en la Mesa del Señor, nos comprometemos de nuevo a nuestra vocación, recibida a través del Bautismo, de ser misioneros. Nuestras oraciones y la celebración eucarística del próximo domingo están dirigidas de un modo especial hacia nuestros hermanos y hermanas en todo el mundo que an-  
 sían oír la feliz "Buena Nueva" de Jesús. Atraves de nuestros regalos financieros, en la colecta de la semana próxima será para la sociedad de la Propagación de la Fe, llegamos a ser socios con misioneros que proclaman el Evangelio y ofrecen ayuda y esperanza a los pobres de países en vía de desarrollo.

### Novenas para el Dia de los Difuntos

El 23 de Octubre empezaremos las Novenas para el Día de los Difuntos, los sobres estan disponibles en la Oficina o en la mesita de la entrada de la iglesia, también pueden traer sus retratos de sus seres queridos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.

## BODAS

**Doroteo Reyes y Adela Uriostegui**  
 Contraeran el Sacramento de Matrimonio el 24 de Octubre del 2014 a las 3:00pm

## CONSECRATION OURSELF TO MARY!

Join us to meet every Friday thereafter until our final day which will be held on December 8, 2014.

Where: Room 201

Time: 7:00 PM

When: Friday, October 17, 2014

Caa: Paola Flores (714) 454-2641

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_ ☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_ Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Điện Thoại Cell ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì GX gửi để ủng hộ hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_ ☐ Feligres Activo ☐ Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_ Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

## UPDATE CONTACT INFORMATION – HEAD OF HOUSEHOLD

Parish ID (Envelope) # \_\_\_\_\_ ☐ Already registered at OLLV. ☐ Please register me as a new parishioner.

Last Name \_\_\_\_\_, First Name \_\_\_\_\_ Middle Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Home Phone ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Cell Phone ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

☐ Yes, I want to use OLLV Weekly Envelopes for Donation. ☐ No, I don't want to use. Please don't send.

## Vận Động Gây Quỹ \* Capital Campaign \* Campaña de Capital

Tiến Triển đến <b>31 tháng 8</b> Progress as of <b>August 31</b> Informe de <b>Augusto 31</b>	Số Gia Đình Hứa Families Pledging Familias	Số Tiền Hứa Amount Pledged Promesa	Số Tiền Đã Đóng Amount Paid Actual de Pagos	Chỉ Tiêu Goal Meta
<b>PSA 2014</b>  Quỹ Mục Vụ Pastoral Services Appeal Los Servicios Pastorales	<b>240</b>  <i>Xin 500 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>500 familias</i>	<b>\$51,000</b>  <i>\$200 mỗi hộ</i> <i>\$200 por</i> <i>familia</i>	<b>\$43,000</b>	<b>\$50,000</b> + <b>\$50,000</b> (rebate)
<b>FCF</b>  Tôn Vinh Chúa Kitô Đời Đời For Christ Forever Para Cristo Siempre	<b>798</b>  <i>Xin 1,250 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>1,250 familias</i>	<b>315,000</b>  <i>\$400 mỗi hộ</i> <i>\$400 por</i> <i>familia</i>	<b>\$275,000</b>	<b>\$500,000</b>
<b>LV</b>  Tòa Nhà và Đài Đức Mẹ Building & Shrine Edificio & Santuario	<b>358</b>  <i>Xin 2,000 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>2,000 familias</i>	<b>\$860,000</b>  <i>\$3,000 mỗi hộ</i> <i>\$3,000 por</i> <i>familia</i>	<b>\$350,000</b>	<b>\$6,000,000</b>

### TOBIA CASKETS & FUNERALS



- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế.  
- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.  
- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

Thiêm Nguyễn  
(thành viên cộng  
đoàn DMLV)

(24/24) 714-894-3723  
13951 Newland St, Westminster  
CA 92683

### BRIXEN & SONS

(714) 566 1444

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?  
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG**  
*Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE*

**714.721.2111**

**714.803.9959**

**VIETRESPECTLIFE.COM**

### FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

### SONG IRON WORK

(714) 251 1723  
(Mr. Song)

**SO-CAL  
CUSTOM PAINT  
&  
DESIGNERS**  
(714) 953 5574  
(Mr. Tony)



**OK WATER**  
*Nhận Giao Nước*

\* Đặc Biệt Áo Dài  
\* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ  
\* Alteration

Tel. (714) 775-7951

14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843  
(Cạnh Chợ Quang Minh)

Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5

**Restaurante en Irvine,**  
**Sobre jamborree y Campus.**  
Necesita:

- **Limpiador de mesas con experiencia.**
- **Lavador de trastes.**
- **Ayudar en la cocina con experiencia.**  
Llame para hacer una cita a;  
(949) 724 1236  
Cell: (949) 279 2606  
Preguntar por Susie  
Llamar entre 2pm - 5pm

### TOP LINE

**BEAUTY COLLEGE**

(714) 839 0101  
(Mr. Tony Đỗ)

### V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiển)

*Cần quảng cáo  
xin liên lạc  
văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200*